

Karaki-n Tale-of Nei Maanga-ni-buka, ma buki-n riki-n
 Tale-of Nei Maanga-ni-buka, with reason-of growth-of
 te itoi are Ina-n te Karon.
 the star which Scale-of the Karon.

Na-kuaumai kai-n Te-bongi-roro; boni
 Na-kuaumai inhabitant-of Te-bongi-roro; certainly

ngaia tama-n Te-bo-ma-anti; ao bu-n Te-bo-ma-anti
 he father-of Te-bo-ma-anti; and wife-of Te-bo-ma-anti

Nei Au-meang, ao nati-ia Nei Maanga-ni-buka, are
 Nei Au-meang, and child-their Nei Maanga-ni-buka, who

maane-ia Kabaki, ao Te-aroba, ao Rubei-te-tau.
 sister-their Kabaki, and Te-aroba, and Rubei-te-tau.

Aro-ia uaakai, bon ti te akawa,
~~habit~~-their these-~~people~~, indeed only the fishing,
 Habit ~~men~~

ao nke a oki man te akawa, ao a
 and when they return from the fishing, they

angan tama-ia ni kaonot-ia, ma kaanga
 give-to father-their to stint-him, also as-it-were

e bon aki raoiroi kana-na arei; mangaia-are
 it indeed not good food-his that; and-so

e babahge tama-ia iai. Ao rimwi, e
 he discontent father-their thereat. And afterwards he

tuanga nati-na are te aine, ao e kaangai,
 tells child-his who the woman, and he says-thus,

"Neiko, ko na nako n nora tibu-m are
 "Woman, thou shalt go to see grandsire-thy who

Na-kuaumai". Ao nke e nako neirei ao e
 Na-kuaumai". And when she goes that-woman she

e nora Na-kuaumai ba e mena i-ao-n
 sees Na-kuaumai that he situated at-overside-of

atibu-na, ao e tuanga tama-na are Te-bo-ma-anti
 rock-his, and she tells father-her who Te-bo-ma-anti

ni kaangai, "I a oki. Ao are e bon wene
 to say-thus, "I am back. And who he indeed lies

i-ao-n atibu-na". Ao e kaangai nakoi-na,
on-overside-of rock-his". And he says-thus to-her,

"Neiko, ko ata-ia ba e raoi taari
"Woman, thou knowest-it that it calm sea

nkanne". Ao nke e maan teutana, ao e wetea
now ". And when he long-time somewhat, he calls

nati-na, ao e kaangai, "Neiko, an ! nako-mai
child-his, and he says-thus, "Woman, come! approach

ba N na reirein-iko te borau". Ao akea!
for I shall teach-thee the navigation". And lo !

Ba e boni kabanea ana borau, n anga-n
For he indeed finishes his navigation, to give-to

nati-na arei.
child-his that.

Ao rimwi a baka-n-tang i-rou-na
And afterwards they jealous of-her

uaake maane-na. Ao a ukoukora aia tai
those-men-who brothers-her. And they keep-seeking their season

ni kamane-a; ao a kairi-a n akawa; ao
to do to death-her; and they accompany-her to fish ; and

nke e a bakanako wa-ia, ao a tewea nako
when it was far out canoe-their, they throw-her away

i marawa; ao ngaia, e koro i Nikunau
at ocean ; and she she stranded at Nikunau
(she drifts-away and)

ao e unika betia-na are te maanga ni
and she plants float-her which the branch of

buka. Ao ngaia, e buna
buka-tree. And she , she takes-for-spouse te aomata
person

ae ara-na Manriki, ao nati-na ma ngaia
who name-his Manriki, and child-her with him

Teraaka.
Teraaka.

Ao uake maane-n neirei, bon
And those-men-who brothers-of that woman, indeed

ti aia makuri te roaa-ati, ba taani-borau
 only their business the trolling-bonito, for navigators

 ngala, ao a bane n atai nne-n ati,
 they, and they all to know haunts-of bonito,

 ba a tataneiai n nor-ia. Ao rimwi, e
 for they accustomed to see-them. And afterwards he

 ikawai-rake Teraaka, ao e taetae tina-na
 mature-up Teraaka, and she speaks mother-his

 are Nei Maanga-ni-buka, ao e taku, "Teraaka,
 who Nei Maanga-ni-buka, and she says, "Teraaka,

 ko na nako ni kawia-ia tama-m, n roaa
 thou shalt forth to go-to-meet-them fathers-thy, to troll-for

 te ati are i niku-ni Maiana". Ao e
 the bonito which at weather-side-of Maiana". And he

 nako Teraaka; e a kaman roko i-maa-ia tama-na.
 forth Teraaka; he previously arrived before-them fathers-his.

 Ao wa-ia uaakekei ^e kanenei mainiku,
 and canoe-their those-~~fall~~ ^{it} speeds from-weather side,

 ao a nora te wa i-maa-ia, are e
 and they see the canoe before-them, which it

 a tia n roaa te ati arei.
 has finished to troll the bonito that.

 Ao a taku, "Ai babakanikawai-ra te
 And they say, "Just rascally-how the

 wa arei"; ao a bon roaa i-mwi-na, ma
 canoe that"; and they indeed troll after-it, but

 akea kona-ia, ao a oki naba. Ao Teraaka
 not-any catch-their, and they return withal. And Teraaka

 e a manga roko i-rou-n tina-na ao e
 he again arrived with mother-his and she

 titirakinn-a ni kaangai, "Ko bo ma-ngaia
 asks-him to say-thus, "Thou meetest with-them

 tama-m?" Ao e kaangai, "Eng". Ao e taku
 fathers-thy?" And he says-thus, "Yes". And she says

'tina-na, "E tau, ma ko a manga nako ni
 mother-his, "It enough, but thou shalt again forth to

kawia-ia n-ingaabong, ba tai-n te ati
 go to meet-them tomorrow, for season-of the bonito

are i niku-n Abemama. Ma nkana a
 which at weather side-of Abemama. But if they

kakamari, ao nkoe, ko na boni kaangai,
 gibe, thou, thou shalt indeed say thus,

"E aera, nao? E kewe-ia tibu-na are
 "It how, sir? He deceives-them grandsire-his who

Naka". Ao nkana a ongo anne, ao a na
 Naka". And when they hear that, they will

boni kairi-ko, ma bon iri-ia nako
 certainly lead away- and certainly accompany-them to
 thee

Te-bongi-roro. Ao nkana ko a roko,
 Te-bongi-roro. And when thou shalt have arrived,

ao ko a anaa am kaneati, are I
 thou shalt take thy bonito hook, which I

taunn-a i oi-ni boua-ni bata-u, ao
 bury-it at trunk-of cornerpost-of hut-my, and

kabira-m naba te ba are e teke
 unguent-thy also the coconut-oil which it inserted

n te rau n tani-mainiku. Ao rimwi ko
 in the thatch to face-east. And afterwards thou

a manga oki.
 shalt again return.

Ao e nako Te-raaka; e a kaman
 And he goes Te-raaka; he has previously

roko i-maa-ia tama-na i Abemama; ao
 arrived before-them fathers-his at Abemama; and

wa-ia uaakekei kanenei mai-niku, ao
 canoe-their those-~~folk~~ speeds from-weather side, and

a nora te wa i-maa-ia are e a tia
 they see the canoe before-them which it has finished

n roaa te ati arei. Ao a karaakoroa
to troll the bonito that. And they pass near by

rariki-na, ao a kakamari. Ao ngaia, Te-raaka,
side-his, and they gibe . And he , Te-raaka,

e bon uringa ana taeka tinaana; e rairaki
he indeed remembers her word mother-his; he turned

nako-ia tama-na ao e kaangai, "E aera,
towards-them fathers-his and he says-thus, "It how ,

nao? E kewe-ia tibu-na are Naka".
sir? He deceives-them grand-sire-his who Naka".

A ongo ane, ao HHHH a kunainga;
They hear that, and HHHH they amazed ;

a kaangai, "Nao, ko roko mai ia?" Ao
they say thus, "Sir, thou arrivest from where?" And

e kaeka Te-raaka, "Kai, I a roko mai
he answers Te-raaka, "Why, I have arrived from

Nikunau, ao tina-u Nei Maanga-ni-buka, are boni
Nikunau, and mother-my Nei Maanga-ni-buka, who indeed

maane-ni".
sister-your".

A ongo ane, ao a kair-ia nakon
They hear that, and they lead away-him to

aba-ia; e iri-ia rio nako Te-bongi-roro.
land-their; he accompanies-them west- to Te-bongi-roro.
ward

E a roko n te aba arei, ao a kawene-a
He arrived in the land that, and they lay-him

ni matu i-aa-ni bata-n tina-na are Nei Maanga-
to sleep under hut-of mother-his who Nei Maanga-

ni-buka. Ma e aki matu Te-raaka, be tabe
ni-buka. But he not sleeps Te-raaka, for-he busy

n uringa ana taeka tina-na; e kaea te
to remember her word mother-his; he seeks the

kaneati arei, ao boningaia are e taunnaki
bonito hook that, and indeed-it which it buried

i oi-ni boua-n te bata, ao e e reke
at trunk-of cornerpost-of the hut, and it was gotten

naba i-rou-na te ba are e teke n
also by him the coconut oil which it inserted in

te rau n tani-mainiku.
the thatch to **face-east** .

A reke i-rou-na baikekei, ao e nako
They gotten by-him those-things, and he goes

Te-raaka n okira tina-na are i Nikunau.
Te-raaka to return-to mother-his who at Nikunau.

2. Ao i-mwi-n anne, e a manga tangira te
And after that, he again liked the

kan akawa teuarei Te-raaka, ao e a manga nako
desire-to fish that man Te-raaka, and he again went

n akawa. Ao akea! ba e a bo ma te
to fish . And lo ! for he met with the

Mannaba, ae moa-n te korakora. Ao a
Mannaba, which first-of the strong . And they

raira wa-ia, ngaia ma rao-na, ni
overturn canoe-their, he with companions-his, to

kabaraaki-a ao a karaba-ia i-nano-na.
turn bottom up-it and they hide-themselves inside-it.

Ao nke e roko te man aei, ao e
And when he arrives the bird this, and he

tena kabi-ni wa-ia, ao e uot-ia nako
bites keel-of canoe-their, and he carries-it away

ba ngao-na i nuka-ni marawa. Ao akea! be
as nest-his at middle-of ocean . And lo ! for he

matu te man aei. Ao e roko Nei Tituaabine
sleeps the bird this. And she arrives Nei Tituaabine

n tuanga Te-raaka ni kaangai, "Nao, ana-ia
to tell Te-raaka to say thus, "Sir, take-it

maea-ni wa-m, ao kabaea borauea-n te Mannaba
anchor rope-of canoe-thy, and tie tail feather-of the Mannaba

iai, ba are e a kaan ana tai n uti".
 there- because it is near his season to awake".
 with

Ao teuarei e otinako, ao e kabaea
 And that man he goes out, and he ties

borauea-n te Mannaba, ao HH e a manga karaba-
 tail feather-of the Mannaba, and he again hid

ia. Ao nke e uti te man arei, ao e
 himself. And when he awakes the bird that, he

kiba-nako, ao e butaki borauea-na, ao
 flies-away, and it pulled out tail feather-his, and

e kibar-ia Te-raaka ma teuarei rao-na, n
 he leaps on-it Te-raaka with that man friend-his, to

toka iai. Ao a nako ni baka i Aba-oraora.
 mount thereon. And they go to fall at Aba-oraora.

Ao te-man-na te aine ae uea-n te aba
 And one-person the woman who high chief-of the land

arei, e hako ni kaokoroaki ma aomata, ba
 that, she goes to be set apart from people, for

e ribaaki bikoukou-na, ba tua-n te aba arei,
 it hated pregnancy-her, for law-of the land that,

nkana e bikoukou te aine, ao e weteaki
 if she pregnant the woman, she called

Nei Koro-bibi nakoi-na ba e na raeua
 Nei Koro-bibi to-her for it shall torn open

biroto-na n anaaki nati-na mai nano-na, ao
 belly-her to be taken child-her from within-it, and

e mate tina-na. Ba kaanga, a baba HHHHH
 she dead mother-its. For as it were, they stupid

kaai-n te aba arei; ao a maaka naba
 inhabitants-of the land that; and they fear also

te tou ba a taku ba te anti.
 the pandanus-fruit for they think that the spirit.

Ao a aki kona ni kana te ika are e
 And they not can to eat the fish which it

tirimaki n te ai, ba a taku naba ba
cooked on the fire, for they think also that

te anti naba te ai.
the spirit also the fire.

Ao Te-raaka, akea! be a bon
And Te-raaka, lo ! for he indeed

eina neirei , ao akea! be bikoukou.
~~front~~ in unto that woman , and lo ! for she pregnant.

Ao e bati n nanokaawaki te aine arei.
And she much to (be) grieved the woman that.

Ma
Ao Te-raaka, e kaangai nakoi-na, "Nei-ko,
And Te-taaka, he says thus to-her , "Woman ,
But

ko na aki wetea te tia-kabung, ba N na
thou shalt not call the midwife , for I shall

boni kabung-ko, ngai." Ao nke e roko ana
indeed deliver-thee, I ." And when it comes her

tai ni bung, ao e a ariri ni maraki,
season to give-birth, she laboured to (be) in pain,

ba e na bung. Ao Te-raaka, e kabung-a
for she would give-birth. And Te-raaka, he delivers-her,

ao e roko i-ao-n te aba nati-ia.
and it arrives on the land child-their.

Ao nke a roko ana karo neirei,
And when they arrive her parents that-woman,

ao a mimi, be maiu nati-ia ma te
they surprised, for she alive child-their with the

ataei. Ao a kaangai, "Nei-ko, ko iraan-iko?"
infant. And they say thus, "Woman, thou how doest-thee?"

Ao a biri n ieta aa-ni-bai-na, ao a
And they quick to lift underside-of-arma-her, and they

ureka wi-na ao a nora nano-n taninga-na,
open mouth-her and they see inside-of ears-her ,

ba a taku be oti-nako mai-iai te
for they think that it appears-forth from-therein the

tei, ba a boni baba , ngaia.
child, for they indeed foolish, they.

Ao rimwi e okira aba-na Te-raaka
And afterwards he returns to land-his Te-raaka

ma bu-na. Ao akea! be bo ma tama-na ake
with wife-his. And lo! for he meets with fathers-his who

Te-aroba ao Kabaki; a kaangai nakoina, "Te-raaka
Te-aroba and Kabaki; they say thus to-him , "Te-raaka

an? tai kuri HHHH n nako ma neinne", ba
come! do not be in haste to go with that woman", for

kaanga a kan tinaba uaakekei. Ao a
as it were they wish-to tinaba those ~~people~~ ^{min} And they

kauoua aia taeka ni kaangai, "E aki kan
make-two their words to say thus, "She not wish-to

oraora bu-mR Kaaraki ba ti na tebona
eat raw fish wife-thy? Approach for we shall dive-for

te banga aei! Ao a tebon-a ma e aki
the fishtrap this! And they dive for-it but it not

reke i-rou-ia, be ewa te aira. Ao akea!
gotten ~~HHHHHHHH~~ by-them , for it very-great the current. And lo!

ba e tebon-a Te-raaka, ao e reke i-rou-na
for he dives for-it Te-raaka, and it gotten by-him

te-ai-na te karon ae moa-n te abaabaki. Ao
one the karon which first-of the large . And

e ana-ia Kabaki, ao e inan-a; e
he takes-it Kabaki, and he scales-it; he

anaa ina-na n teweanako, ao e kaangai
takes scale-its to throw away, and he says thus

nakon nati-na, "Uringa te bai aei, ba am
to child-his, "Remember the thing this, for thy

itoi ni borau; ao ara-na te Ina-ni-karon".
star to navigate; and name-its the Scale-of-karon".

Ai ngaia buki-n reke-n te itoi aei. Ao
Just it reason-of getting-of the star this. And

rimwi e oki Te-raaka i aba-na.
afterwards he back Te-raaka at land-his.